

IATA STANDARD GROUND HANDLING AGREEMENT - SIMPLIFIED PROCEDURE

СТАНДАРТНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О НАЗЕМНОМ ОБСЛУЖИВАНИИ IATA - УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА

Annex «B» to the Standard Ground Handling Agreement (SGHA) of January 2004

Приложение «B» к Стандартному Соглашению о Наземном обслуживании (SGHA) от Января 2004.

Location(s) of airports and companies, Agreed Services and Charges

Местоположение аэропортов и компаний, Согласованные Услуги и Тарифы

between:

между:

"Airport "Khrabrovo" Closed Joint-Stock Company

Закрытым акционерным обществом «Аэропорт «Храброво»:

Represented by _____, Director General, acting on the basis of the Charter

В лице Генерального директора _____, действующего на основании Устава,

Legal address:

Airport, Khrabrovo village, Guryevsky district, Kaliningrad Region, 238315

Юридический адрес:

238315, Калининградская область, Гурьевский район, поселок Храброво, Аэропорт

Bank details:

TIN 3917505777 / TRRC 391701001
Acc. 40702840774000200199-USD
BANK SAINT PETERSBURG
ST. PETERSBURG, RUSSIA
SWIFT: JSBSRU2P

Банковские реквизиты:

ИНН 3917505777 / КПП 391701001
Acc. 40702840774000200199-USD
BANK SAINT PETERSBURG
ST. PETERSBURG, RUSSIA
SWIFT: JSBSRU2P

and hereinafter referred to as '**the Handling Company**'

в дальнейшем именуемое «**Обслуживающая компания**»,

and:

и

(name of the company)

(наименование предприятия)

Represented by _____

В лице _____

Legal address:

Юридический адрес:

Bank details:

Банковские реквизиты:

and hereinafter referred to as '**the Carrier**'

в дальнейшем именуемое «**Перевозчик**»

This Annex "B" is valid from «__» _____ 20__
For the location(s): "Kaliningrad" Airport (Khrabrovo)
This Annex "B" is prepared in accordance with the simplified procedure whereby the Parties agree that the terms of the Main Ground Handling Agreement and Annex "A" of the SGHA of January 2004 as published by the International Air Transport Association (IATA) hereinafter referred to as - Main Agreement, shall apply as if such terms were repeated in Annex "B" in full.

By signing this Annex "B", the Parties confirm that they are familiar with the aforementioned Main Agreement and Annex "A".

PARAGRAPH 1. - HANDLING SERVICES AND CHARGES

1.1. For a single ground handling consisting of the arrival and the subsequent departure at agreed timings of the same aircraft (AC), the Handling Company shall provide the following services of Annex "A" at the rates, set out in Reference Materials hereof. Agreed timings shall be set out by the Parties of this Agreement and are within airport operation schedule.

SECTION 1. REPRESENTATION, ADMINISTRATION AND SUPERVISION

1.1 GENERAL

1.1.2., 1.1.4.

1.3. SUPERVISION AND/OR CO-ORDINATION OF SERVICES CONTRACTED BY THE CARRIER WITH THIRD PARTY(IES) ON THE BASIS OF ADDITIONAL CONTRACTS.

1.3.1.(a), 1.3.3., 1.3.4., 1.3.5., 1.3.6., 1.3.7.

SECTION 2. PASSENGER SERVICES

2.1 GENERAL

2.1.1., 2.1.2., 2.1.3. (a-1,2,3,5,6), 2.1.4., 2.1.5., 2.1.6. (a), 2.1.7. (a, b,c,e,f), 2.1.8., 2.1.9 (a-1,3)

Настоящее Приложение «В» действительно с «__» _____ 20__ года
Для местонахождения: аэропорт «Калининград» (Храброво)
Настоящее Приложение «В» подготовлено в соответствии с упрощенной процедурой, по которой Стороны согласны с тем, что условия Основного Соглашения по наземному обслуживанию и Приложения «А» к Стандартному Соглашению по наземному обслуживанию (SGHA) от января 2004, опубликованные Международной ассоциацией воздушного транспорта (IATA), далее по тексту - Основное соглашение, применяются таким образом, как если бы они были повторены в Приложении «В» в полном объеме.

Подписанием настоящего Приложения «В» Стороны соглашаются с тем, что они ознакомлены и согласны с вышеупомянутым Основным Соглашением и Приложением «А».

ПАРАГРАФ 1. ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ УСЛУГИ ПО НАЗЕМНОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ И ТАРИФЫ.

1.1. Для единичного наземного обслуживания, включающего прибытие и последующий вылет в согласованное время одного и того же воздушного судна (BC), Обслуживающая компания предоставит следующие услуги Приложения "А" по тарифам, указанным в Справочных материалах к настоящему Соглашению. Согласованное время устанавливается сторонами договора и находится в рамках регламента работы аэропорта.

РАЗДЕЛ 1. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО, АДМИНИСТРИРОВАНИЕ И КОНТРОЛЬНЫЕ ФУНКЦИИ.

1.1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

1.1.2., 1.1.4.

1.3.КОНТРОЛЬ ЗА ВЫПОЛНЕНИЕМ РАБОТ И/ИЛИ КООРДИНАЦИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ ПЕРЕВОЗЧИКУ ТРЕТЬИМИ ЛИЦАМИ НА ОСНОВАНИИ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ДОГОВОРОВ.

1.3.1.(a), 1.3.3., 1.3.4., 1.3.5., 1.3.6., 1.3.7.

РАЗДЕЛ 2. ОБСЛУЖИВАНИЕ ПАССАЖИРОВ

2.1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

2.1.1., 2.1.2., 2.1.3. (a-1,2,3,5,6), 2.1.4., 2.1.5., 2.1.6. (a), 2.1.7. (a, b,c, e,f), 2.1.8., 2.1.9 (a-1,3)

2.2 DEPARTURE.
2.2.2. (1-a,b), 2.2.3. (a),
2.2.4. (a,b), 2.2.5(a,b) for (a,b),
2.2.6. (a,b,c,d), 2.2.7. (a,b),
2.2.8., 2.2.9., 2.2.10.,
2.2.11. (a,b,c) for (1), 2.2.13.,
2.2.14. (f,g, h)

2.3 ARRIVAL.

2.3.2., 2.3.3. (a-1,2)

SECTION 3. RAMP SERVICES

3.1 BAGGAGE HANDLING.

3.1.1., 3.1.2. (a), 3.1.3. (a),
3.1.4. (a), 3.1.5., 3.1.6(a,b),
3.1.7. (a-1,2, 3), 3.1.8.

3.2. MARSHALLING

3.2.1. (a)

3.3. PARKING

(a,b), 3.3.2. (a,b,c,d,e,f),
3.3.3. (b)

3.4. COOLING AND HEATING

3.4.1. (a), 3.4.2. (b)

3.5. RAMP TO FLIGHT DECK
COMMUNICATION

3.5.2. (a,b,c)

3.6. LOADING/EMBARKING AND
UNLOADING/DISEMBARKING

3.6.1. (a-1), 3.6.2. (a-1,2),
3.6.3., 3.6.4. (a), 3.6.5. (a-1, 2,
3,4), 3.6.6. (a,b), 3.6.8.,
3.6.10. (a-2)

3.7. STARTING

3.7.1. (a,b)

3.8. SAFETY MEASURES

3.8.1. (a)

3.9. MOVING OF AIRCRAFT

3.9.1. (a), 3.9.2. (a,b,c), 3.9.3.
(a,b,d)

3.11. INTERIOR CLEANING

3.11.2. (EXCEPT FLIGHT DECK)
(a,b,c,d,e,f,g,h,i), 3.11.4. (a),
3.11.7 (a,b), 3.11.10. (a,b)

3.12. TOILET SERVICE

3.12.1. (a), 3.12.2. (a,b)

2.2 ОТПРАВЛЕНИЕ.

2.2.2. (1-a,b), 2.2.3. (a),
2.2.4. (a,b), 2.2.5(a,b) для (a,b),
2.2.6. (a,b,c,d), 2.2.7. (a,b),
2.2.8., 2.2.9., 2.2.10.,
2.2.11. (a,b,c) для (1), 2.2.13.,
2.2.14. (f, g, h)

2.3 ПРИВЫТИЕ.

2.3.2., 2.3.3. (a-1,2)

РАЗДЕЛ 3. ПЕРОННЫЕ УСЛУГИ

3.1 ОБРАБОТКА БАГАЖА.

3.1.1., 3.1.2. (a), 3.1.3. (a),
3.1.4. (a), 3.1.5., 3.1.6(a,b),
3.1.7. (a-1,2,3), 3.1.8.

3.2. СОПРОВОЖДЕНИЕ

3.2.1. (a)

3.3. СТОЯНКА

3.3.1. (a,b), 3.3.2. (a,b,c,d,e,f),
3.3.3. (b)

3.4. ОХЛАЖДЕНИЕ И ОБОГРЕВ

3.4.1. (a), 3.4.2. (b)

3.5. СВЯЗЬ МЕЖДУ КАБИНОЙ ЭКИПАЖА И
ПЕРРОНОМ

3.5.2. (a,b,c)

3.6. ПОГРУЗКА / ВЫГРУЗКА БАГАЖА,
ГРУЗА И ПОЧТЫ.

ПОСАДКА / ВЫСАДКА ПАССАЖИРОВ.
3.6.1. (a-1), 3.6.2. (a-1,2), 3.6.3.,
3.6.4. (a), 3.6.5. (a-1,2,3,4),
3.6.6. (a,b), 3.6.8., 3.6.10. (a-2)

3.7. ЗАПУСК

3.7.1. (a,b)

3.8. МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

3.8.1. (a)

3.9. ПЕРЕДВИЖЕНИЕ ВС.

3.9.1. (a), 3.9.2. (a,b,c), 3.9.3.
(a,b,d)

3.11. ВНУТРЕННЯЯ УБОРКА

3.11.2. (кроме кабины экипажа)
(a,b,c,d,e,f,g,h,i), 3.11.4. (a),
3.11.7 (a,b), 3.11.10. (a,b)

3.12. ОБСЛУЖИВАНИЕ ТУАЛЕТОВ

3.12.1. (a), 3.12.2. (a,b)

3.13. WATER SERVICE
3.13.1. (a), 3.13.2. (a,b)

3.17 DE-ICING/ANTI-ICING SERVICES
AND SNOW/ICE REMOVAL
3.17.1., 3.17.2 (a-1,2), 3.17.3.,
3.17.4., 3.17.5., 3.17.6., 3.17.7.

**РАЗДЕЛ 4. LOAD CONTROL,
COMMUNICATION AND FLIGHT OPERATIONS**

4.1 AC LOAD AND BALANCE CONTROL
4.1.1., 4.1.2. (a,b,c-1).

4.4 FLIGHT OPERATIONS - FLIGHT
PREPARATIONS AT THE AIRPORT OF
DEPARTURE
4.4.1 (a)

SECTION 5. CARGO AND MAIL SERVICES

5.1 CARGO AND MAIL HANDLING -
GENERAL
5.1.1. (a-1,2,3,4-c,d), 5.1.2 (a-1, 2,
3,4), 5.1.3. (a-1,2,3,4,5,7), 5.1.4
(a,b), 5.1.5., 5.1.6.

5.2 CUSTOMS CONTROL
5.2.1. (b,c), 5.2.2. (b,c),
5.2.3. (b,c), 5.2.4.

5.3 IRREGULARITIES HANDLING
5.3.1., 5.3.2., 5.3.3., 5.3.4. (a,b),
5.3.5.

5.4 DOCUMENT HANDLING
5.4.1. (a,b,c,d,e,f,g), 5.4.2. (a,
b), 5.4.3. (a,1,2)

5.5. PHYSICAL/CARGO HANDLING
5.5.1. (a,b,c,d,e), 5.5.2.,
5.5.3. (a), 5.5.4. (a), 5.5.5. (a,b),
5.5.6.

5.6. TRANSIT AND TRANSFER CARGO
5.6.1., 5.6.2., 5.6.3. (a-1),
5.6.4. (a,b)

5.7. POST OFFICE MAIL
5.7.1., 5.7.2., 5.7.3. (a),
5.7.4. (a), 5.7.5., 5.7.6., 5.7.7.
(a-1), 5.7.8. (a), 5.7.9., 5.7.10.,
5.7.11.

3.13. УСЛУГИ ВОДОСНАБЖЕНИЯ
3.13.1. (a), 3.13.2. (a,b)

3.17 ПРОТИВООБЛЕДЕНИТЕЛЬНАЯ ОБРАБОТКА
ВС И УДАЛЕНИЕ СНЕГА.
3.17.1., 3.17.2 (a-1,2), 3.17.3.,
3.17.4., 3.17.5., 3.17.6., 3.17.7.

**РАЗДЕЛ 4. КОНТРОЛЬ ЗАГРУЗКИ ВС, СВЯЗЬ
И ПОДГОТОВКА К ПОЛЕТУ**

4.1 КОНТРОЛЬ ЗАГРУЗКИ И ЦЕНТРОВКА ВС.
4.1.1., 4.1.2. (a,b,c-1).

4.4 ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПОЛЕТОВ - ПОДГОТОВКА
К ПОЛЕТУ В АЭРОПОРТУ ВЫЛЕТА
4.4.1 (a)

**РАЗДЕЛ 5. ОРГАНИЗАЦИЯ ГРУЗОВЫХ И
ПОЧТОВЫХ ПЕРЕВОЗОК**

5.1 ОБЩАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРУЗОВЫХ И
ПОЧТОВЫХ ПЕРЕВОЗОК.
5.1.1 (a-1,2,3,4-c,d), 5.1.2 (a-
1,2,3,4), 5.1.3. (a-1,2,3,4,5,7),
5.1.4 (a,b), 5.1.5., 5.1.6.

5.2 ОБЕСПЕЧЕНИЕ ТАМОЖЕННЫХ
ФОРМАЛЬНОСТЕЙ.
5.2.1. (b,c), 5.2.2. (b,c), 5.2.3. (b,c),
5.2.4.

5.3 РАБОТА В СВОЙНОЙ СИТУАЦИИ ПРИ
ОРГАНИЗАЦИИ ГРУЗОВЫХ И ПОЧТОВЫХ
ПЕРЕВОЗОК.
5.3.1., 5.3.2., 5.3.3., 5.3.4. (a,b),
5.3.5.

5.4 РАБОТА С ДОКУМЕНТАЦИЕЙ.
5.4.1. (a,b,c,d,e,f,g), 5.4.2. (a,b),
5.4.3. (a,1,2)

5.5. ОБРАБОТКА ГРУЗОВ.
5.5.1. (a,b,c,d,e), 5.5.2.,
5.5.3. (a), 5.5.4. (a), 5.5.5. (a,b),
5.5.6.

5.6. ОБРАБОТКА ТРАНЗИТНЫХ И
ТРАНСФЕРНЫХ ГРУЗОВ.
5.6.1., 5.6.2., 5.6.3. (a-1), 5.6.4. (a,b)

5.7. ОБРАБОТКА ПОЧТЫ.
5.7.1., 5.7.2., 5.7.3. (a), 5.7.4. (a),
5.7.5., 5.7.6., 5.7.7. (a-1),
5.7.8. (a), 5.7.9., 5.7.10., 5.7.11.

SECTION 6. SUPPORT SERVICES

6.5. RAMP FUELING/DEFUELING OPERATING

6.5.1., 6.5.3. - for the aircraft not accompanied by Carrier's maintenance staff, 6.5.4. - for the aircraft not accompanied by Carrier's maintenance staff, 6.5.7. - for the aircraft not accompanied by Carrier's maintenance staff

6.7 SURFACE TRANSPORT

6.7.1 (a-1,2,3,c), 6.7.2.

SECTION 7. SECURITY

7.1 PASSENGER AND BAGGAGE SCREENING

7.1.1. (a-1,2), 7.1.2 (a-1,2,3,4,5), 7.1.3 (a-1,2,3), 7.1.4 (a-1,2,3,4)

7.2 CARGO AND POST OFFICE MAIL

7.2.1 (a-1,2,3)

7.3 CATERING

7.3.1. (a-1,2,3,4,5)

7.4 AIRCRAFT SECURITY

7.4.1. (a-1,2), 7.4.2. (a-1,2,3,4,5), 7.4.3. (a-1,2)

7.5 ADDITIONAL SECURITY SERVICES

7.5.1. (a)

Other services are provided to the Carrier on request of the Carrier. The Handling Company effects medical inspection of flight crew members on request of the Carrier

Upon arrival the Carrier's representative shall forward to the Handling company one copy of summary load sheet (hereinafter - SL sheet). In case of failure of the Carrier's crew to forward SLR to the Handling company or SLR forwarded with inaccurate data (the "blind copy"), accounting of charge for aircraft handling services (upon arrival) includes a full commercial load of the Carrier's aircraft, which subject to change in case of the Carrier's claim, if the Carrier forward duly issued SLR not later than 30th day of the current month.

РАЗДЕЛ 6. СОПУТСТВУЮЩИЕ УСЛУГИ

6.5. РАБОТЫ ПО ЗАПРАВКЕ/СЛИВУ ТОПЛИВА НА ПЕРРОНЕ

6.5.1., 6.5.3. - для ВС, не сопровождаемых инженерно-техническим персоналом Перевозчика, 6.5.4. - для ВС, не сопровождаемых инженерно-техническим персоналом Перевозчика, 6.5.7. - для ВС, не сопровождаемых инженерно-техническим персоналом Перевозчика.

6.7 ОБЕСПЕЧЕНИЕ НАЗЕМНЫМ ТРАНСПОРТОМ.

6.7.1 (a-1,2,3,c), 6.7.2.

РАЗДЕЛ 7. АВИАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

7.1 ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДОСМОТРА ПАССАЖИРОВ И БАГАЖА.

7.1.1. (a-1,2), 7.1.2 (a-1,2,3,4,5), 7.1.3 (a-1,2,3), 7.1.4 (a-1,2,3,4)

7.2 ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДОСМОТРА ГРУЗА И ПОЧТЫ.

7.2.1 (a-1,2,3)

7.3 ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДОСМОТРА БОРТПИТАНИЯ.

7.3.1. (a-1,2,3,4,5)

7.4 ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДОСМОТРА ВС.

7.4.1. (a-1,2), 7.4.2. (a-1,2,3,4,5), 7.4.3. (a-1,2)

7.5 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ БЕЗОПАСНОСТИ.

7.5.1. (a)

Иные услуги предоставляются Перевозчику по заявкам Перевозчика. По запросу Перевозчика Обслуживающая компания осуществляет услуги по медицинскому осмотру членов экипажей. Представитель Перевозчика обязан по прилету предоставить Обслуживающей компании один экземпляр Сводной загрузочной ведомости (далее - СЗВ). В случае непредоставления СЗВ Обслуживающей компании представителем Перевозчика или предоставления СЗВ с нечетко заполненными данными («слепой экземпляр»), при расчете стоимости услуг по обслуживанию ВС (по прилету) принимается в расчет полная коммерческая загрузка ВС, которая подлежит изменению в случае выставления претензии Перевозчиком, при условии предоставления Перевозчиком оформленной в установленном порядке СЗВ, не позднее 30-го числа текущего месяца.

1.2. Rates

Rates for services provided in Paragraph 1, are listed in the Reference Material № 3A which forms an integral part of this Annex "B".

Rates for operating materials, provided to the Carrier, are listed in the Reference material № 4A which form an integral part of this Annex "B".

Airport charges for the Carrier's aircraft handling services are levied in accordance with the rates published in Aeronautical Information Publication (AIP).

If the charges are not published in AIP or not specified in the Reference Material № 3A so the charges are levied in accordance with handling rates and tariffs for Russian Carriers.

All services and operating materials provided to the Carrier are charged for at the rates valid on day of services rendered.

1.3. Handling in case of technical landing for other than commercial purposes will be charged at 100% of the rates, specified in the Reference Materials to this Annex "B".

1.4. Handling in case of return to ramp involving a physical change of load will be charged in accordance with p. 1.3. of this Annex "B".

1.5. Handling in case of return to ramp will be charged at 100% of the rates specified in p. 1.3. of this Annex "B", provided that a physical change of load is not involved.

1.6. For Ground handling of flights arrived without permission or on "prohibition" a coefficient 3 (three) of the rates set out in the

1.2. Цены

Цены за предоставляемые в Параграфе 1 услуги указываются в Справочном материале № 3А, являющимся неотъемлемой частью настоящего Приложения "В".

Цены на расходные материалы, предоставляемые Перевозчику, указываются в Справочном материале № 4А, являющимся неотъемлемой частью настоящего Приложения "В".

Взимание аэропортовых сборов за обслуживание ВС Перевозчика производится по ставкам, опубликованным в Сборнике аэронавигационной информации (AIP).

При обслуживании ВС Перевозчика ставки сборов, которые не опубликованы в Сборнике (AIP) и не прописаны в Справочном материале № 3А, взимаются по ставкам тарифов и сборов, утвержденных для обслуживания Российских Перевозчиков.

Все услуги и расходные материалы, предоставляемые Перевозчику, оплачиваются по тарифам и ценам, действующим на момент предоставления услуг.

1.3. Обслуживание воздушных судов в случае технической посадки оплачивается в размере 100% от тарифов, указанных в Справочных материалах к настоящему Приложению «В».

1.4. Обслуживание в случае возвращения на перрон, связанного с физическим изменением загрузки, оплачивается аналогично п.1.3. настоящего Приложения "В".

1.5. Обслуживание в случае возвращения на перрон, не связанного с физическим изменением загрузки, оплачивается в размере 100% от указанной п.1.3. настоящего Приложения "В".

1.6. За наземное обслуживание рейсов, которые прибыли без разрешения или на «запрет», применяется коэффициент 3 (три) от тарифов, указанных в

Reference Materials to this Annex "B" is applied.

1.7. Guarding of controlled airport territory, including aircraft guarding at parking and airport support objects will be charged in accordance with p.1.3.

1.8. Handling of cargo aircrafts in case of technical landing or return to ramp, not involving a physical change of load, will be charged at 100% of the rates, specified in the Reference Materials hereof.

1.9. Handling of cargo AC in case of return to ramp, involving a physical change of load, will be charged at 100% in accordance with Point 1.3.

PARAGRAPH 2. ADDITIONAL SERVICES AND CHARGES

2.1. All services not included in Paragraph 1 of this Annex "B" will be provided by the Handling company on demand of the Carrier and will be charged at extra cost, contemplated by the Reference Materials to this Annex "B". Notwithstanding Sub-article 11.11 of Main Agreement, the Handling company reserves the right unilaterally and at any time to change rates, if the Carrier is notified in written not later than 10 calendar days prior to new rates coming into force.

2.2. In case of pollution of aircraft parking area, the Handling company together with a representative of the Carrier shall draw up, in two copies, a "Report of inspection of artificial surfaces of airfield elements" where reasons of pollution are to be stated. The Handling company shall handle one copy of the Report to a Carrier's representative against his signature. Should a representative reject to draw up the Report or disagree with reported reasons of pollution, the Handling company or a Carrier's representative shall

Справочных материалах к настоящему Приложению «В».

1.7. Охрана контролируемой территории аэропорта, включая охрану ВС на стоянках и объектах жизнеобеспечения аэропорта, оплачивается аналогично п.1.3.

1.8. Обслуживание грузовых воздушных судов в случае технической посадки, возвращения на перрон, не связанного с физическим изменением загрузки, оплачивается в размере 100 % от тарифов, указанных в Справочных материалах к настоящему Приложению "В".

1.9. Обслуживание в случае возвращения на перрон грузового ВС, связанного с физическим изменением загрузки, оплачивается в размере 100% от тарифов, указанных в Пункте 1.3.

ПАРАГРАФ 2. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ И ТАРИФЫ

2.1. Все услуги, не включенные в Параграф 1 настоящего Приложения «В», будут предоставляться Обслуживающей компанией по запросу Перевозчика и за дополнительную плату, предусмотренную Справочными материалами к настоящему Приложению "В". Несмотря на Подстатью 11.11 Основного соглашения, Обслуживающая компания имеет право в одностороннем порядке и в любое время изменить цены, при условии уведомления Перевозчика письменно не менее чем за 10 календарных дней до вступления в действие новых цен.

2.2. В случае загрязнения мест стоянок ВС Обслуживающая компания совместно с представителем Перевозчика составляет в двух экземплярах «Акт осмотра искусственных покрытий элементов летного поля аэродрома», в котором указывает причины загрязнения. Один экземпляр Акта Обслуживающая компания вручает под роспись представителю Перевозчика. В случае отказа представителя Перевозчика от составления Акта или несогласия представителя Перевозчика с причинами загрязнения, указанными в Акте, Обслуживающая компания или представитель Перевозчика вносят в

enter a corresponding note about this fact into the Report. Parking area cleaning services by the Handling company are to be paid by the Carrier at the rates fixed in Reference material №8A to the present Annex «B».

PARAGRAPH 3. DISBURSEMENTS

3.1. Any disbursements made by the Handling Company on behalf of the Carrier will be reimbursed by the Carrier at cost price plus an accounting surcharge of 10 % of the amount of foresaid disbursement.

PARAGRAPH 4. LIMIT OF LIABILITY

4.1. Sub-article 8.5. of the Main Agreement will not apply in respect of the Handling company.

PARAGRAPH 5. AREA OF RESPONSIBILITY

Kaliningrad Airport (Khrabrovo)

PARAGRAPH 6. SETTLEMENT ORDER

6.1 Notwithstanding Sub-article 7.2. of the Main Ground Handling Agreement the Carrier shall effect ten-day payment for aircraft ground handling services in the form of 100% of advance payment under the agreement by transfer of funds to settlement account of the Handling company in the amount of charge for three days prior to flights operated by the Carrier at "Kaliningrad" Airport (Khrabrovo). In exceptional cases, upon agreement of the Parties, issue of SWIFT-report, substantiated by bank, for each flight will be admitted. Payment expenses for bank services are incurred by the payer. Settlement under this Agreement between the Parties shall be effected in USD.

6.2. The basis for accounting the services rendered and their cost at Kaliningrad (Khrabrovo) Airport shall be the Completion Report for the performed works (rendered services) for the Carrier's aircraft airport servicing and ground handling (hereinafter - Form A

Акт запись о данном факте. Услуги по уборке мест стоянок ВС силами Обслуживающей компании оплачиваются Перевозчиком по расценкам Справочного материала №8А к настоящему Приложению «В».

ПАРАГРАФ 3. РАСХОДЫ

3.1. Все расходы, понесенные Обслуживающей Компанией по просьбе Перевозчика от его имени, будут возмещены Перевозчиком по себестоимости плюс комиссия в размере 10 % от суммы таких расходов.

ПАРАГРАФ 4. ПРЕДЕЛЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

4.1. Подстатья 8.5. основного соглашения не применяется к Обслуживающей компании.

ПАРАГРАФ 5. ЗОНА ОТВЕТСТВЕННОСТИ

5.1. Аэропорт Калининград (Храброво)

ПАРАГРАФ 6. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

6.1 Независимо от положений Статьи 7.2. Основного соглашения о наземном Обслуживании, Перевозчик осуществляет подекадную оплату услуг по наземному обслуживанию ВС в виде 100% предоплаты на основании договора путем перечисления на расчетный счет Обслуживающей компании денежных средств в размере стоимости обслуживания планируемых рейсов за декаду не позднее, чем за три дня до выполнения рейсов Перевозчика в аэропорту «Калининград» (Храброво). В исключительных случаях, по согласованию Сторон, допускается предоставление SWIFT-сообщения, подтвержденного банком, на каждый обслуживаемый рейс. Расходы по оплате услуг банка несет плательщик. Все расчеты по настоящему соглашению между Сторонами осуществляются в долларах США.

6.2. Основанием для учета оказанных услуг и их стоимости в аэропорту Калининград (Храброво) является Акт за выполненные работы (услуги) по аэропортовому и наземному обслуживанию ВС Перевозчика по форме «А» (далее - Акт по форме «А»). Акт по форме «А» формируется на основании

Report) which shall be made out according to template in Reference Material No. 10A to this Annex B. Such Form A Report shall be completed on the basis of the original Completion Reports for the performed works (rendered services), SL Sheets, Airway Bills and other relevant documents.

The Form A Report shall be signed by the representative of the Handling Company and by the signatory of the Carrier duly authorized to sign the Reports by virtue of the letter of authorization.

In the absence of the duly executed letter of authorization, crew members of the Carrier's aircraft shall be deemed duly authorized to sign the Reports and any other underlying documents for the Carrier.

Upon the expiry of two hours after the flight but in any case no later than on the day following the flight date, the Handling Company shall make and sign the Form A Report in two copies, whereas the Carrier's representative shall obtain both copies from the Operation and Dispatch Service of the Handling Company. In the absence of objections the Carrier's representative shall sign both copies of the Form A Report and return them to the Handling Company no later than in 24 hours from the their receipt.

The Form A Reports signed by the Carrier's representative, certify its agreement with the scope, quality, and cost of the rendered services. Should the Carrier's representative have any objections to the data in the Form A Report, they shall be notified to the Handling Company in writing, following which notification the Handling Company shall make relevant amendments into the Form A Report.

6.3. Every 10 days the Handling Company shall issue the invoice and the Completion Report for the performed works (rendered services) to the Carrier in two copies for the acknowledgement of the services

первичных актов выполненных работ (оказанных услуг), СЗВ, грузовых накладных и иных документов. Форма Акта по форме «А» приведена в Справочном материале № 10А к настоящему Приложению «В».

Акт по форме «А» подписывается представителем Обслуживающей компании и уполномоченным представителем Перевозчика, имеющим право подписи на Актах и действующим на основании доверенности.

В случае отсутствия надлежащим образом оформленной доверенности, уполномоченными представителями Перевозчика на подписание Актов и других первичных документов признаются члены экипажа ВС Перевозчика.

По истечении двух часов после выполнения рейса, но не позднее дня, следующего за днем выполнения рейса, Обслуживающая компания готовит и подписывает со своей стороны два экземпляра Акта по форме «А», а Представитель Перевозчика получает их в производственно-диспетчерской службе Обслуживающей компании. В случае отсутствия разногласий представитель Перевозчика обязан подписать и вернуть в двух экземплярах подписанные Акты по форме «А» Обслуживающей компании в течение 24 часов с момента получения.

Подписание представителем Перевозчика Актов по форме «А» означает согласие с объемом, качеством и стоимостью оказанных услуг. В случае несогласия с данными указанными в Акте по форме «А» представитель Перевозчика письменно извещает об этом Обслуживающую компанию, после чего Обслуживающая компания вносит в Акт по форме «А» соответствующие изменения.

6.3. Обслуживающая компания подекадно выставляет в адрес Перевозчика счет-фактуру и акт выполненных работ (оказанных услуг) в двух экземплярах для подтверждения оказанных услуг с приложением к нему подписанных за этот период Сторонами Актов по форме

rendered, which shall be attached by any Form A Reports that have been signed by the parties in the covered period. The Carrier shall process and sign the Completion Report for the performed works (rendered services) and return one copy to the Handling Company. In failure by the Carrier to provide the signed Completion Report or otherwise its substantiated objections within 10 days after the receipt of the above documents, such Report shall be considered as duly accepted and signed by the Carrier in the wording of the Handling company.

6.4. The Handling company periodically, but not rare than once a quarter, and also at the end of calendar year, submit to the Carrier, not later than 5 bank days after end of reporting period (quarter, year), a Reconciliation Act between the Parties.

In case of non-coincidence of sums to be paid with the Carrier's data, the Carrier submits the claim to the Handling company indicating certain flights and aircrafts numbers of the Carrier. After precision and acknowledgement by the Parties of disputable sums, mentioned in the claim submitted, they are accounted in the subsequent settlements.

Prior to fifteenth day of a month, following a reporting quarter, the Parties will sign Reconciliation Act of payments for work provided (services rendered) and effect a final settlement.

In case of failure to comply with the deadline of signing this Reconciliation Act of payments due to the Carrier's fault, Reconciliation Act of payments is considered as duly issued and accepted as amended by the Handling company.

Suite of settlement documents may be sent through the Carrier's representative at "Kaliningrad" Airport (Khrabrovo), by post, fax, e-mail or by the Carrier's flight through the crew.

6.5. If the Carrier fails to fulfill

«А». Перевозчик рассматривает, подписывает акт выполненных работ (оказанных услуг) и один экземпляр возвращается Обслуживающей компании. Если в течение 10 дней с момента получения Перевозчиком документов, указанных выше, последний не предоставит Обслуживающей компании подписанный со своей стороны акт выполненных работ либо обоснованные возражения в отказе его подписания, такой акт считается принятым и подписанным Перевозчиком в редакции Обслуживающей компании.

6.4. Обслуживающая компания периодически, но не реже одного раза в квартал, а также после окончания календарного года, направляет в адрес Перевозчика, в срок не позднее 5-ти банковских дней после окончания отчетного периода (квартала, года), Акт сверки расчетов между Сторонами. В случае несовпадения сумм, предъявленных к оплате с данными Перевозчика, Перевозчик направляет претензию Обслуживающей компании с указанием конкретных рейсов и номеров бортов ВС. После уточнения и признания Сторонами спорных сумм, указанных в предъявленной претензии, они учитываются в последующих расчетах.

До пятнадцатого числа месяца, следующего за отчетным кварталом, Сторонами подписывается Акт сверки расчетов выполненных работ (оказанных услуг) и производится окончательный расчет.

В случаях нарушения сроков подписания акта сверки расчетов за оказанные услуги по вине Перевозчика, акт сверки расчетов считается оформленным и принятым в редакции Обслуживающей компании.

Пакет расчетных документов может быть отправлен через представителя Перевозчика в аэропорту «Калининград» (Храброво), почтой, факсимильным сообщением, электронным почтовым сообщением, либо рейсом Перевозчика через экипаж.

6.5. При невыполнении Перевозчиком своих финансовых обязательств,

its financial obligations, the Handling Company may refuse from provision of airport services giving prior notice to the Carrier at least 3 (three) calendar days before termination of the handling.

In this case it will be the Carrier's responsibility to notify its contractors under any carriage agreements, and thereby the carrier shall be held liable for giving such notice in due time and manner and for any delayed/cancelled flights.

PARAGRAPH 7. LIABILITY AND INDEMNITY

Notwithstanding article 8 of the Main Agreement the following disclaimer in respect of liability and indemnity is applied:

7.1. The Parties shall be liable for failure to fulfill and improper performance of conditions of this Agreement in accordance with the laws of the Russian Federation.

7.2. The Handling company may demand payment of forfeit as penalty in the amount of 0,1% of the sum due for each day of delay in case of breach of terms and settlement conditions hereunder.

7.3. Payment for servicing the Carrier's Aircraft that arrived on the sideline of the schedule of work of Kaliningrad airport (Khrabrovo) except the breaches of the Schedule because of weather conditions or as a result of the circumstances specified in item 8.1 of the Attachment "B", is carried out according to the tariffs stated in Reference material No. 3A of the Attachment "B".

7.4. Date to charge interests (penalty, fees and other sanctions) for non-fulfillment and improper fulfillment of obligations under this Agreement in accordance with its conditions shall be deemed the date indicated in the written claim sent to the Party to which these sanctions are applied.

Обслуживающая компания имеет право отказать в предоставлении аэропортовых услуг после предварительного оповещения Перевозчика не позднее, чем за 3 (три) календарных дня до прекращения обслуживания.

В этом случае Перевозчик самостоятельно извещает своих контрагентов по договорам перевозки о прекращении продаж и несет ответственность за своевременность такого оповещения и за задержку/отмену рейсов.

ПАРАГРАФ 7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ

Независимо от статьи 8 Основного Соглашения к Приложению "В" применяется следующая оговорка об ответственности и возмещении ущерба:

7.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение условий настоящего Соглашения в соответствии с законодательством РФ.

7.2. Обслуживающая компания вправе требовать уплаты неустойки в виде пени в размере 0,1% от суммы, причитающейся к оплате, за каждый день просрочки в случае нарушения сроков и условий расчетов по настоящему Соглашению.

7.3. Оплата за обслуживание ВС Перевозчика, прибывших вне регламента работы аэропорта Калининград (Храброво), за исключением нарушения регламента по метеоусловиям, либо в результате обстоятельств, указанных в п. 8.1 настоящего Приложения «В», производится согласно тарифам, указанным в Справочном материале №3А настоящего приложения «В».

7.4. Датой начисления процентов (штрафов, пеней и иных санкций) за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Соглашению в соответствии с его условиями считается дата, указанная в письменной претензии, направленной Стороне, применительно к которой применяются данные санкции.

7.5. In case of delay of flight due to the Handling company's fault, and also if the Carrier incurred extra expenses, the Handling company shall reimburse direct losses duly documented by the Carrier.

7.6. In case of delay of flight due to the Carrier's fault, and also if the Handling company incur any additional expenses due to the fault of the Carrier, so the Carrier will reimburse direct losses duly documented by the Handling company.

7.7. The Carrier shall reimburse documented expenditures and losses incurred by the Handling company for obligations before third parties (other Carriers/Carriers) in case of causing irregularity situation in operation of the Handling company, if such situation occurred due to the Carrier's fault.

7.8. The Carrier shall reimburse the Handling company any damage in case of damage to its equipment due to the Carrier's fault.

7.9. The Carrier shall reimburse any disbursement made by the Handling company, and also losses incurred by the Handling company for obligations before third parties in case of breach by the Carrier of sanitary norms and environment protection.

PARAGRAPH 8. FORCE-MAJEURE

8.1. The Parties are released from liability for partial or full non-fulfillment of obligations under this Agreement, if it is caused by force-majeure circumstances: flood, earthquake, fire, war, terrorist act, radioactive or chemical pollution, epidemic, strikes, changes in legislation, and also other circumstances, beyond control of the Parties and preventing from performance of obligations under

7.5. В случае задержки вылета рейса, произошедшего по вине Обслуживающей компании, а также в случае, если Перевозчик понес по вине Обслуживающей компании какие-либо дополнительные расходы, Обслуживающая компания компенсирует Перевозчику прямые убытки, документально подтвержденные Перевозчиком.

7.6. В случае задержки вылета рейса по вине Перевозчика, а также в случае, если Обслуживающая компания понесла какие-либо дополнительные расходы по вине Перевозчика, то Перевозчик компенсирует Обслуживающей компании прямые убытки, документально подтвержденные Обслуживающей компанией.

7.7. Перевозчик обязан компенсировать документально подтвержденные расходы Обслуживающей компании, а также понесенные Обслуживающей компанией потери по обязательствам перед третьими лицами (другими Перевозчиками/Перевозчиками), в случаях создания сбойной ситуации в работе Обслуживающей компании, если такая ситуация возникла по вине Перевозчика.

7.8. Перевозчик обязан компенсировать возмещение вреда Обслуживающей компании в случае порчи ее оборудования по вине Перевозчика.

7.9. Перевозчик обязан компенсировать расходы Обслуживающей компании, а также понесенные Обслуживающей компанией потери по обязательствам перед третьими лицами, в случаях нарушения Перевозчиком санитарных норм и охраны окружающей среды.

ПАРАГРАФ 8. ФОРС-МАЖОР

8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Соглашению, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы: наводнения, землетрясения, пожара, войны, террористического акта, радиоактивного или химического загрязнения, эпидемии, забастовок, изменений в законодательстве, а также иных обстоятельств, не зависящих от

this Agreement.

8.2. The term to fulfill obligations under this Agreement shall be rescheduled on the period of such circumstances, and also consequences thereof.

8.3. The Party notifies the other Party of commencement/end of abovementioned circumstances immediately, but not later than 3 calendar days after their commencement/end.

8.4. Each Party may refer to force-majeure circumstances only if commencement of said circumstances is proved by written statement of respective authorized authority.

8.5. If consequences caused by abovementioned circumstances, last more than 2 months, the Parties will meet to discuss measures for fulfillment of this Agreement. If the Parties fail to come to an agreement within 1 month, each of the Parties may terminate this Agreement.

PARAGRAPH 9. SPECIAL CONDITIONS

9.1. To operate flights in accordance with the schedule, the Carrier shall agree the slots for aircraft arrival/departure with the Handling company, not later than 15 days prior to flights operating, and shall submit appropriate permission, Aircraft list, indicating aircraft type, registration number and max take-off weight in accordance with the Reference Material № 1.

9.2. Before operating of flight the Carrier shall forward:

- Flight operating schedule,
- AFTN addresses,
- telephones of responsible personnel,
- e-mails,
- ANM 560 for each aircraft,
- Aircraft trim sheet.

9.3. In case of absence of any information mentioned above, the Handling company may deny in slot coordination for departure/arrival of the Carrier's AC and in provision of services.

воли Сторон и препятствующих исполнению обязательств по настоящему Соглашению.

8.2. Срок исполнения обязательств по настоящему Соглашению отодвигается на период действия таких обстоятельств, а также последствий, вызванных этими обстоятельствами.

8.3. Сторона извещает другую сторону о наступлении/прекращении вышеуказанных обстоятельств незамедлительно, но не позднее 3-х календарных дней с момента их наступления/прекращения.

8.4. Каждая Сторона вправе ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы лишь в том случае, если наступление указанных обстоятельств подтверждено письменным заключением соответствующего компетентного органа.

8.5. Если последствия, вызванные вышеуказанными обстоятельствами, будут длиться более 2-х месяцев, Стороны встречаются для обсуждения мер по исполнению настоящего Договора. Если в течение 1-го месяца Стороны не смогут договориться, то каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящее Соглашение.

ПАРАГРАФ 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

9.1. Для выполнения рейсов по расписанию Перевозчик обязан за 15 суток до начала выполнения полетов согласовать слоты на прибытие/отправление ВС с Обслуживающей компанией, предоставить соответствующие разрешения, перечень ВС с указанием типа ВС, регистрационного номера и максимальной взлетной массы, согласно Справочного материала № 1.

9.2. При выполнении рейса Перевозчик обязан предоставить:

- график выполнения полетов,
- адреса AFTN,
- номера телефонов ответственных лиц,
- адреса e-mail,
- ANM 560 на каждый ВС,
- центровочный график ВС.

9.3. В случае отсутствия какой-либо указанной выше информации, Обслуживающая компания вправе отказать в согласовании слотов на прибытие/отправление ВС Перевозчика и в предоставлении услуг.

PARAGRAPH 10. GOVERNING LAW

10.1. The Parties, while solving questions arising out of this Agreement, follow the current law of the Russian Federation.

10.2. Any dispute, arising between the Parties out of this Annex "B" or in connection with it, shall be solved in negotiations considering the claim order. All claims on fulfillment of this Annex "B" shall be reviewed within 10 days after their receipt. If the Parties fail to settle the dispute, it subject to submission to Arbitration Court of Kaliningrad Region.

PARAGRAPH 11. DURATION AND TERMINATION

11.1. Notwithstanding Sub-Article 11.4 of the Main Agreement, either Party has the right to terminate this Annex "B" or any amendment or addition to it, notifying the other Party not later than thirty days prior to termination date.

11.2. This Annex "B" is valid till December 31, 201__ and is considered as extended for each following year, if neither Party notifies the other Party 30 calendar days prior about its intention to terminate this Agreement.

11.3. The Handling company may withdraw from fulfillment of this Agreement unilaterally in case of non-fulfillment or improper fulfillment of conditions set out hereunder by the Carrier.

11.4. In case of withdrawal, annulment or suspension of permission or admittance of the Carrier's contractors to air transportation or the Handling Company to provision of services set out hereof, in full or partially, the Party shall notify the other Party within 24 hours after occurrence of such event.

10. ЮРИДИЧЕСКАЯ БАЗА ДАННОГО СОГЛАШЕНИЯ

10.1. Стороны при решении вопросов, вытекающих из настоящего соглашения, руководствуются действующим законодательством РФ.

10.2. Любые споры, которые возникают между Сторонами из настоящего Приложения "B" или в связи с ним, разрешаются путем переговоров с соблюдением претензионного порядка. Все претензии по исполнению настоящего Приложения должны быть рассмотрены в течение 10 дней со дня получения. В случае, если спор не будет урегулирован Сторонами, он подлежит передаче на рассмотрение в Арбитражный суд Калининградской области.

ПАРАГРАФ 11. СРОК ДЕЙСТВИЯ И УСЛОВИЯ ПРЕКРАЩЕНИЯ

11.1. Независимо от Подстатьи 11.4 Основного соглашения, любая из Сторон имеет право расторгнуть настоящее Приложение «B» или любое изменение и дополнение к нему, уведомив другую Сторону не менее чем за тридцать дней до наступления даты расторжения.

11.2. Настоящее Приложение "B" действует до 31 декабря 201__г. и считается пролонгированным на каждый последующий год, если ни одна из Сторон за 30 (Тридцать) календарных дней не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

11.3. Обслуживающая компания имеет право в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Соглашения в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Перевозчиком условий, установленных настоящим Соглашением.

11.4. В случае отзыва, аннулирования или приостановки разрешения или допуска контрагентов Перевозчика к выполнению воздушных перевозок или Обслуживающей компании к организации предоставления услуг, предусмотренных настоящим Приложением "B", полностью или частично, указанная Сторона должна уведомить другую Сторону в течение 24 часов после наступления данного события.

Region, 238300
The Russian Federation
Telephone: +7(4012)610 310
Fax: +7(4012)610 311
e-mail: info@kgd.aero

_____ / /

Аэропорт
Телефон: +7(4012)610 310
Факс: +7(4012)610 311
e-mail: info@kgd.aero

_____ /

Reference material № 1 to the Annex "B" to IATA Standard Ground Handling Agreement of January, 2004 / Справочный материал № 1 к Приложению "B" Стандартного соглашения IATA о наземном обслуживании от января 2004г.

Aircraft list, with indicating aircraft type, registration number and maximum take-off weight / Перечень ВС с указанием типа ВС, регистрационного номера и максимальной взлетной массы

№	Aircraft type/Тип ВС	Registration number/Регистрационный номер	Maximum take-off weight (kg) / Максимальная взлетная масса (кг)	Quantity of seats / Количество кресел

The Handling Company
Closed Joint-Stock Company
"Airport "Khrabrovo"
_____ A.S. Tyurin

Обслуживающая компания

Закрытое акционерное общество
«Аэропорт «Храброво»
_____ А.С. Тюрин

The Carrier

_____/_____

Перевозчик

_____/_____

Reference material № 2 to the Annex "B" to IATA Standard Ground Handling Agreement of January, 2004 / Справочный материал № 2 к Приложению "B" Стандартного соглашения IATA о наземном обслуживании от января 2004г.

Additional services provided jointly with aircraft ground handling at Kaliningrad Airport (Khrabrovo)/

Перечень дополнительных услуг, выполняемых при наземном обслуживании ВС в аэропорту Калининград (Храброво).

1. Take-off and landing charges/Сбор за взлет-посадку.

The charges are based on the AC maximum take-off mass indicated in the airworthiness certificate. Unit rate is established per 1 ton. The charge includes parking of AC at the aerodrome for three hours after landing/Основа: максимальная взлетная масса, указанная в удостоверении годности к полетам. Единица за 1 тонну. Сбор включает стоянку ВС на аэродроме в течение трех часов после посадки.

2. Additional takeoff/landing charge/Дополнительный сбор за взлет-посадку.

Additional charges are levied for night and peak hours as percents to the main charges/Дополнительные сборы устанавливаются за работу ночью и в пиковые периоды суток в процентах к основным сборам.

For every AC takeoff or landing performed from 10 PM till 6 AM local time, charge will be increased up to 20% of the fixed takeoff/landing charge/ За каждую посадку или вылет воздушного судна, осуществляемые с 22 часов до 6 часов местного времени, сбор увеличивается в размере до 20% от установленного сбора за взлет-посадку.

3. Parking charge/Сбор за стоянку

3.1. Charge is fixed for rendering AC parking space at the aerodrome/Сбор устанавливается за предоставление места для стоянки воздушного судна на аэродроме.

3.2. Charge is fixed at 20% of takeoff/landing charge in the day-time for twenty four parking hours/ Ставка сбора устанавливается на одни сутки стоянки 20% от сбора за взлет-посадку в дневное время.

3.3. Charge is levied at the fixed rate for every twenty four parking hours or day part. In case AC parking time is less than 3 hours the charge is not levied/Сбор взимается по установленной ставке за каждые сутки стоянки воздушного судна или часть суток. При стоянке менее 3-х часов сбор не взимается.

3.4. Parking time is considered as the difference between landing time and departure of AC, reduced by 15 minutes./Время стоянки определяется как разность между временем посадки и вылета воздушного судна, уменьшенная на 15 минут.

3.5. If AC parking time after arrival exceeds standard time and there is a necessity to clear the stand, the Handling company reserves the right, in its sole discretion, to re-tow the AC, therewith the Carrier undertakes to pay all expenses thereof./В случае, если время стоянки ВС после прилета более нормативного времени, и возникает

необходимость освободить место стоянки, Обслуживающая компания оставляет за собой право в одностороннем порядке принять решение о перебуксировке, при этом перевозчик обязуется оплатить связанные с этим расходы.

3.6.If flight delay is caused due to the fault of the airport, parking charge for the time of such delay is not levied./ Сбор за стоянку воздушного судна не взимается за время задержки вылета воздушного судна из аэропорта при задержке вылета воздушного судна по вине аэропорта.

4. Air terminal charge is not levied:/Сбор за пользование аэровокзалом не взимается:

4.1. for the passengers of nonrevenue flights (governmental or administrative, search-and-rescue, test flight, ferry flight);/За пассажиров некоммерческих рейсов (правительственных, поисково-спасательных, испытательных, перелетных);

4.2. for children younger than 2 years old/за детей до 2-х лет.

5. Airport charges (take-off and landing charges, the charge for ensuring aviation security, parking charge) are not levied from foreign AC operator if the flight is connected with search and rescue of people and AC in distress and because of emergency situation related to act of unlawful interference to civil aviation operations./ Аэропортовые сборы (сбор за взлет-посадку, сбор за обеспечение авиационной безопасности, сбор за сверхнормативную стоянку) не взимаются с иностранных эксплуатантов при выполнении ими полетов, связанных с поиском и спасением людей и воздушных судов, терпящих бедствие, и из-за чрезвычайной ситуации, связанной с актом незаконного вмешательства в деятельность гражданской авиации.

6. If necessary, as agreed by the Parties, the Carrier may be provided with temporary parking at aerodrome. Rates of payment for temporary parking are listed in the Reference material №6A./В случае необходимости, по соглашению Сторон, Перевозчику может быть предоставлена временная стоянка на аэродроме, согласно справочному материалу №6А.

7. The Handling Company undertakes to organize and provide crash-rescue operations over the territory and region of Kaliningrad Airport (Khrabrovo) and search and rescue operations in area of responsibility of the Handling Company. The said operations will be carried out by the Handling company in accordance with Federal aviation rules of Russian Federation requirements, and also considering "Instruction for organization of search and crash-rescue operations over the territory of Kaliningrad Aerodrome (Khrabrovo)"./Обслуживающая компания обязуется организовать и провести аварийно-спасательные работы на территории и в районе аэропорта Калининград (Храброво) и поисково-спасательные работы в районе ответственности Обслуживающей компании. Указанные работы будут осуществляться Обслуживающей компанией в соответствии с требованиями Федеральных авиационных правил Российской Федерации, а также с учетом «Инструкции по организации и проведению поисковых и аварийно-спасательных работ на территории аэродрома Калининград (Храброво)».

7.1. The Carrier undertakes to pay to the Handling Company all incurred duly documented losses for crash-rescue operations
Перевозчик обязуется оплатить Обслуживающей компании все понесенные, фактически подтвержденные затраты, за выполнение последней аварийно-спасательных работ.

The Handling Company

Closed Joint-Stock Company

"Airport "Khrabrovo"

_____ A.S. Tyurin

**Обслуживающая
компания**

Закрытое акционерное общество

«Аэропорт «Храброво»

_____ А.С. Тюрин

The Carrier

_____ / _____

Перевозчик

_____ / _____

Reference material № 10A
to the Annex "B" to IATA Standard Ground Handling
Agreement of January, 2004/

Справочный материал № 10А
к Приложению «В» Стандартного соглашения IATA
о наземном обслуживании от января 2004

Form
'A'

Airport of landing UMKK

INVOICE FOR AIRPORT AND GROUND HANDLING SERVICES

- 1. Number of flight
- 2. Owner of aircraft,
country of registion
- 3. Payer
- 4. Type of aircraft,
Regist Nmr
- 5. MTOW (ton)
- 6. Route
- 7. Date and time of
landing
- 8. Date and time of
departure
- Currency exchange
rate (USD)

		local time
		local time

No.	CHARGES AND FEES	INFORM. ABOUT SERVICE			COST (USD)		
		UNIT	PRICE	COUNT	SUM	VAT	TOTAL
TOTAL							
Payment							

The Handling Company:

The Carrier:

(Signature of
responsible person)

(Name)

(Signature of
responsible
person)

(Name)

